

## Lumivalgukeste tekstid keeleressurssideks ja tekstifailide vormingud

1	Urmas Sutrop. <i>Saateks</i>	TXT	XML	
<b>Vendade Grimmide Lumivalgukesed (Lumivalgekesed)</b>				
2	<i>Lumivalgeke. Lumivalguke, ka: Õnnetu laps</i> (1808. aasta algkäsikiri), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
3	<i>Lumivalguke</i> (1812. aasta esmatrükk), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
4	<i>Lumivalguke</i> (1854. aasta redaktsioon/1857. aasta seitsmes ja viimane Grimmide poolt redigeeritud trükk), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
5	Vendade Grimmide märkused Lumivalgukese kohta (1856), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
6	Katke Jacob Grimmi eesõnast Giambattista Basile raamatule „Pentameron ehk muinasjuttude muinasjutt“ (1846), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
7	<i>Schneewittchen</i> . Tõlkinud Ernst Muhel (1867)	TXT	XML	TEI P5
8	<i>Lumiwalguke</i> . Tõlkinud Wilhelm Friedrich Eichhorn (1877).	TXT	-	
<b>Vendade Grimmide eelsed Lumivalgukesed</b>				
9	Lugu <i>Imekaunis Gunda</i> abhaasi nardieeposest „Kangelase Sasrõkva ja tema üheksakümne üheksa venna seiklused“ (8.–7. sajand eKr), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
10	Herodotos. <i>Kyros ja Astyages</i> . Katkend „Ajaloost“ (Hist 1:107–130) (450–420 eKr), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
11	Višnu Šarma. India muinasjutt <i>Kuidas üks võlts naine tõelise armastuse eest tasub</i> kogumikust „Pañcatantra“ (1200–300 eKr või 3. sajandil eKr), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
13	Tundmatu autor. <i>Deirdre. Miks Uisnighi pojad maalt lahkusid</i> . Iiri legend (8.–9. sajand), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
14	<i>Kahesaja kahekümne neljas öö</i> . Muinasjutt „Araabia öödest“ (Tuhat üks ööd) (8.–9. sajand), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
15	Marie de France. Bretooni lugulaul <i>Eliduc</i> (12. sajandi lõpp), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
16	<i>Hinge üleastumistest ja haavadest</i> . Muinasjutt kogumikust „Roomlaste teod“ (13. sajandi lõpp, 14. sajandi algus), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
17	Malik Muhammad Jayasi. <i>Padmāvati</i> . Katkendid avadhi keeles kirja pandud eepilisest poemist (1540), tõlkinud Urmas Sutrop, tõlke toimetanud Teet Toome	TXT	XML	
18	<i>Popol Wuj. Neitsi lugu</i> . Kitšee maiade müüt (u 1550), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
19	Inglise komödiantide etendus <i>Komöödia ilusast naisest mägedes koos oma seitsme päkapikuga</i> (1626), kommenteerinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
20	Giambattista Basile. Itaalia muinasjutt <i>Köögitüdruk</i> (1634), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
21	Louis de Mailly. Prantsuse muinasjutt <i>Punane, valge ja must</i> (1718), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
22	Tundmatu autor. Malai eepiline poeem <i>Bidasari</i> (u 1750), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
23	Johann Karl August Musäus. Saksa muinasjutt <i>Richilde</i> (1782), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
24	Vene muinasjutt <i>Muinasjutt vanakestest-erakutest</i> (1794–1795), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
25	Philipp Otto Runge. Alamsaksa muinasjutt <i>Kadakuuust</i> (1808), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
26	Albert Ludwig Grimm. Saksa muinasjutt <i>Lumivalguke</i> (1809), tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	

## Lugusid Euroopast

27	Euroopa muinasjutu <i>Lumivalge</i> rekonstruktsioon – Joseph Jacobs, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
28	Albaania muinasjutt <i>Lumivalguke</i> – Johann Georg von Hahn, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
29	Baškiiri muinasjutt <i>Gölsäsäk</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
30	Bulgaaria muinasjutt <i>Kolm õde, noorim saab tsaarinnaks</i> – August Leskien, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
31	Iiri muinasjutt <i>Lumi, kaaren ja veri</i> – Seumas MacManus, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
32	Islandi muinasjutt <i>Vilfriður Völufegri saaga</i> – Ión Árnason ja Sveinbjörn Guðmundsson, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
33	Inglise muinasjutt <i>Lugu kolmest karust</i> – Robert Southey, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
34	Itaalia (Capri) muinasjutt <i>Kaheteistkümne röövli õde</i> – Heinrich Zschalig, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
35	Itaalia rahvajutt <i>Kristallkirst</i> – Thomas Frederick Crane, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
36	Itaalia Tirooli (Welschtirol) muinasjutt <i>Kolm õde</i> – Christian Schneller, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
37	Kalmõki muinasjutt <i>Kuninganna, kes pidi südant sööma</i> – Adolf Gelber, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
38	Kreeka muinasjutt <i>Maroula ja Erosee ema</i> – Bernhard Schmidt, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
39	Norra muinasjutt <i>Kaksteist metsparti</i> – Peter Christen Asbjørnsen ja Jørgen Moe, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
40	Osseedi muinasjutt <i>Kolm venda</i> – Gubadi Dzagurti, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
41	Poola muinasjutt <i>Kuri võõrasema</i> – Otto Knoop, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
42	Poola-juudi muinasjutt <i>Surnud pruudi elluäratamine</i> – Alexander Eliasberg, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
43	Rumeenia armeenlaste muinasjutt <i>Võõrasema hing</i> – Heinrich von Wlislöck, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
44	Rumeenia muinasjutt <i>Võlupeegel</i> – Arthur ja Albert Schott, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
45	Saksa: paganlike jumalate kajastusi saksa muinasjuttudes <i>Lumivalguke</i> – Dr. *** [= Carl Philipp von Lohbauer ja Friedrich Mayer], tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
46	Saksa muinasjutt <i>Kolm kaarnat</i> – vennad Grimmid, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
47	Saksa muinasjutt <i>Seitse kaarnat</i> – vennad Grimmid, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
48	Saksa muinasjutt <i>Kuri võõrasema</i> – Peter Carl Geißler, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
49	Saksa muinasjutt <i>Kaks venda</i> – Ludwig Aurbacher, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
50	Saksa muinasjutt <i>Lumivalgeke</i> – Ludwig Bechstein, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
51	Saksa muinasjutu episood <i>Lumivalguke</i> – Theodor Storm, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
52	Saksa muistend <i>Kristallkirst Kottmari mäel</i> – Johann Georg Theodor Grässe, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
53	Sitsiilia muinasjutt <i>Maria, kuri võõrasema ja seitse röövli</i> – Laura Gonzenbach, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
54	Slovaki muinasjutt <i>Kuri võõrasema</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
55	Sorbi muinasjutt <i>Tüdruk seitse mehikese juures</i> – Wilibald von Schulenburg, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
56	Šoti gaeli muinasjutt <i>Lasair Gheug – Irimaa kuninga tütar</i> – Alan Bruford, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5

57	Šoti gaeli muinasjutt <i>Kuld-puu ja Hõbe-puu</i> – Kenneth Macleod, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
58	Šveitsi muistend <i>Seitsme päkapiku surm</i> – Ernst Ludwig Rochholz, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
59	Tatari muinasjutt <i>Surnud tsaaritar</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
60	Transilvaania mustlaste muinasjutt <i>Armunud vöörasema</i> – Heinrich von Wislocki, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
61	Valgevene muinasjutt <i>Võlupeegel</i> – Aleksandr Afanasjev, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
62	Vene muinasjutt <i>Kolm karu</i> – Lev Tolstoi, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
63	Vene (Permi) muinasjutt <i>Ilusast Helenast, kuldpatist</i> – Dmitri Zelenin, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
64	Vene (Voroneži) muinasjutt <i>Kätetu õeke</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
65	Vene muinasjutt <i>Oletška</i> – August von Löwis of Menar, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
66	Vene muinasjutt <i>Võlupeegel</i> – Aleksandr Afanasjev, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
67	Vene muinasjutt <i>Uinu-neiu ja seitse kangelast</i> – Aleksandr Puškin, tõlkinud Timotheos Kuusik	TXT	XML	TEI P5
68	Vene rahva muinasjutt <i>Pime tsaar</i> – Aleksandr Puškin, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
69	<i>Lumivalgekese ja seitsme põialpoisi sisemine tähendus. Spirituaalne elu-filosoofiline tõlgendus</i> – Florence Scovel Shinn, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	

### Soome-ugri muinasjutte

70	Lutsi maarahva (eestlaste) muinasjutt <i>Kaupmehe tütar</i> – Oskar Kallas	TXT	XML	
71	Liivi muinasjutt <i>Lumivalguke</i> – Oskar Loorits	TXT	XML	
72	Karjala muinasjutt <i>Lumivalguke</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
73	Karjala muinasjutt <i>Tüdruk emaga saunas</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
74	Ersamordva muinasjutt <i>Dubolgo Pitšai</i> – Andrei Ivanovitš Maskae, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
75	Mari muinasjutt <i>Rikka Laatsaruse tütar</i> – Ksenofont Tšetkarev, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
76	Ungari kunstmuinasjutt <i>Ära-unusta-mind</i> – Baroness Emmuska Orczy, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
77	Ungari muinasjutt <i>Maailma kõige ilusam naine</i> – János Erdélyi, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	
78	Metsaneenetsi muinasjutt <i>Atpešelaha, kes oli luigepoja sarnane, sõit teise ilma</i> – Polina Aivasedo-Turutina, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5

### Lugusid kogu maailmast

#### Aafrika

79	Liibüa (araabia) muinasjutt <i>Lugu Udeast, kes lasi oma seitsmel vennal võõrsile rännata</i> – Hans Stumme, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
80	Lõuna-Nigeeria muinasjutt <i>Kilpkonn, kellel oli ilus tütar</i> – Elphinstone Dayrell, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
81	Lõuna-Nigeeria muinasjutt <i>Paksust naisest, kes ära sulas</i> – Elphinstone Dayrell, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
82	Lõuna-Nigeeria muinasjutt <i>Nägusast tüdrukust ja seitsmest armukadedast naistest</i> – Elphinstone Dayrell, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
83	Lõuna-Sudaani šilluki muinasjutt <i>Tüdruk ja koer</i> – Diedrich Westermann, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
84	Suahiili muinasjutt Portugali Njassamaalt <i>Maailma kõige ilusam naine</i> – Edward Conway Baker, tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5
85	Sudaani muinasjutt <i>Imekaunis Farimata</i> , tõlkinud Urmas Sutrop	TXT	XML	TEI P5

## Aasia

- 86 Gruusia muinasjutt *Kolm õde ja nende võõrasema* – Marjory Wardrop, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 87 India muinasjutt *Granaatõuna valdjas* – Maive Stokes, tõlkinud Urmas Sutrop, tõlke toimetanud Teet Toome TXT XML
- 88 India muinasjutt *Phūlmati raani* – Maive Stokes, tõlkinud Urmas Sutrop, tõlke toimetanud Teet Toome TXT XML TEI P5
- 89 India (Marathi) muinasjutt *Väike Päikesetüdruk (Surya Bai)* – Mary Frere, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 90 India (Pandžabi) muinasjutt *Padišahhitütar Baklažaan* – Flora Annie Steel, tõlkinud Urmas Sutrop TXT
- 91 Läänejugurite (halhimongoli) muinasjutt *Eldee ja Deldee*, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 92 Malai muinasjutt *Valdjatütar Sini ma Sidaja* – M. I. van Baarda, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 93 Pärsia (Kermānī) muinasjutt *Armukadedate õdede lugu* – D. L. R. Lorimer ja E. O. Lorimer, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 94 Sri Lanka (singali) muinasjutt *Musta kure tüdruk* - Henry Parker, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML
- 95 Sri Lanka muinasjutt *Õel võõrasema* – Henry Parker, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 96 Türgi muinasjutt *Võlutud juuksenõelad* – Ignác Kúnos (Ignác Luszti), tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5

## Ameerika

- 97 Brasiilia muinasjutt *Hiiglaste väike õde* – Elsie Spicer Eells, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 98 Kanada mustjala-indiaanlaste muinasjutt *Julm kasuema* – Cyrus Macmillan, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5

## Lumivalguke Eesti kirjanduses

- 99 August Kitzberg. *Lumivalgeke*. Muinasjutt neljas vaatuses TXT XML

## Lumivalgukestega seotud lood

- 100 Kanada-prantsuse rahvalaul *Valge kui lumi* – Marius Barbeau ja Edward Sapir, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 101 Saksa muinasjutt: *Okasroosike* – vennad Grimmid, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 102 Muinasjutt *Tänamatu päkapikk* – Karoline Stahl, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 103 Saksa muinasjutt *Lumivalgeke ja Roosipuna* – vennad Grimmid, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 104 Saksa-juudi muistend *Paavst ja juut* – Max Grunwald, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 105 Romaani (Hispaania) muinasjutt *Võlupeegel* – Charles Sellers, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 106 Myanmari (Birma) laul *Kallis kaunis naine* – Adolf Bastian, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 107 Palestiina araabia muinasjutt *Lumetüdruk (Thaljijeh)* – James Edward Hanauer, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5
- 108 Poeem *Lumivalge* – Guillaume Apollinaire, tõlkinud Urmas Sutrop TXT XML TEI P5

## Summary in English

- 109 The most beautiful woman in the world. Snow White tales – Urmas Sutrop TXT XML